

ZUM STAND
DER FREIHEIT
IN EUROPA
ON THE STATE
OF FREEDOM
IN EUROPE

FREI

WUNTA

12.–17.03.
2019

12.03.2019
ZK/U BERLIN
15:00
PODIUMSDISKUSSION „EUROPA ERZÄHLEN“ /
PANEL DISCUSSION “NARRATING EUROPE”

MIT / WITH
Britt Beyer, Regisseurin / Director
„24h Europe“ – ARTE
Johannes Ebert, Vorstand / Secretary General,
Goethe-Institut e.V.
Sarah Grochala, Theaterautorin, Dozentin /
Playwright, Senior Lecturer Royal Central School
of Speech and Drama, Eurodram Network
Moderation: **Katarzyna Wielga-Skolimowska**,
Referentin der Abteilungsleitung Bereich Kultur /
Coordinator for Head of Culture, Goethe-Institut e.V.
Zwölf gelbe Sterne auf blauem Grund und
Beethovens „Ode an die Freude“ sind die
Symbole Europas. Sie stehen für Einheit in der
Vielfalt und für die Begeisterung, die das euro-
päische Projekt einmal entfacht hat, kurz, für
ein Ideal, das in diesen Tagen reichlich zer-
zaust aussieht. Was bedeutet diese Entwick-
lung für die Kulturschaffenden in Europa?
Twelve yellow stars on a blue background
and Beethoven's “Ode to Joy” are the sym-
bols of Europe. They stand for unity in di-
versity and for the enthusiasm the European
project once generated – in short, for an
ideal that looks awfully frayed these days.
How does this development effect artists
and cultural workers in Europe?

19:00
OFFIZIELLE ERÖFFNUNG UND KEYNOTE,
FILMVORFÜHRUNG / OPENING AND
KEYNOTE ADDRESS, FILM SCREENINGS

GRUSSWORTE / WELCOMING SPEECHES
Matthias Einhoff, Co-Direktor /
Co-Director, ZK/U Berlin
Michelle Müntefering, Staatsministerin für
internationale Kultur- und Bildungspolitik /
Minister of State for International Cultural Policy
Michael Schwarz, Geschäftsführer /
Executive Director, Stiftung Mercator
Cristina Nord, Leiterin Kulturprogramm Südwest-
europa und Projektleiterin Freiraum / Director of
Cultural Programming for Southwest Europe and Head
of the Freiraum Project, Goethe-Institut Brüssel

KEYNOTE: **Johannes Ebert**, Vorstand /
Secretary General, Goethe-Institut e.V.
EINFÜHRUNG / INTRODUCTION: **Christiane Kühl**,
Moderatorin / Moderator

FILMVORFÜHRUNGEN AUS KRAKAU UND
SARAJEVO / FILM SCREENINGS FROM
KRAKOW AND SARAJEVO

„Strajk 88“ – **Inga Hajdarowicz (PL, 37)**

„Streik '88. Keine Freiheit ohne Solidarität“:
1988 streikten die Arbeiter/innen im Stahlwerk
Nowa Huta. Das Jaruzelski-Regime schlug
den Protest brutal nieder. Welche Idee von
Freiheit hatten die Arbeiter/innen damals,
welche haben sie heute?

“Strike '88: No Freedom Without Solidarity”:
In 1988, workers at the Nowa Huta steelworks
went on strike. The Jaruzelski regime brutally
quashed the protests. What was the workers’
idea of freedom back then? What is it today?

„Lejla“ – **Sasa Pesevski (BA, 17)**

„Lejla: ein Blick auf die Rolle von Frauen in
Bosnien-Herzegowina“ begleitet eine junge
Frau in ihrem Schulalltag, zu Hause und in der
Freizeit. Sie spricht von ihren Hoffnungen,
Träumen und Sorgen und fragt sich: Hätte sie
andere Aussichten, wäre sie ein junger Mann?

“Lejla: A Look at the Role of Women in Bosnia
and Herzegovina” follows a girl through her
everyday school life, at home and in her
leisure activities. She talks about her hopes,
dreams and concerns, and asks: would she
have a different outlook if she were a boy?

Q&A mit den Regisseur/innen und der polnischen
Soziologin / with the directors and
the Polish sociologist **Beata Kowalska**
Moderation: **Agnieszka Marecka**
(Goethe-Institut Krakau)

Medienpartner / Media partners:



21:30
FILMVORFÜHRUNG AUS SERBIEN /
SCREENING OF A FILM FROM SERBIA

„I Am What I Am: The Story of Gipsy Mafia“ –
Andrijana Stojković (SRB, 40)

Dokumentarfilm über das Hiphop-Duo Gipsy
Mafia. Die Brüder Skill und Buddy O.G. touren
mit ihrem dritten Album durch Europa. Voller
Energie streiten sie gegen Rassismus, die
Ausgrenzung der Roma und die Korruption
des menschlichen Geistes.

A documentary film about the hip hop duo
Gipsy Mafia. Two brothers, Skill and Buddy
O.G., tour Europe with their third album,
speaking out forcefully against racism, the
marginalization of Roma and the corruption
of the human spirit.

Q&A mit der Regisseurin und den Musikern /
with the director and hip hop artists

Moderation: **Frank Baumann** (Goethe-Institut Belgrad)

22:30
KONZERT VON / CONCERT BY GIPSY MAFIA

Gipsy Mafia, das sind die Brüder Skill und
Buddy O.G. Sie kommen aus Serbien und
leben in Süddeutschland, machen Hiphop
und kämpfen gegen Antiziganismus.

Gipsy Mafia are two brothers, Skill and
Buddy O.G. Originally from Serbia, they live
in Southern Germany, make hip hop music
and fight against antiziganism.

13.03.2019
ZK/U BERLIN
16:30

KONZERT UND STADTSPAZIERGANG IN
MOABIT MIT DEM SLOWENISCHEN FRAUEN-
CHOR / WALKING CONCERT IN MOABIT WITH
SLOVENIAN WOMEN'S CHOIR ŽPZ KOMBINAT

Internationale Protestlieder im öffentlichen
Raum. Die Route führt vom ZK/U Berlin über
die Arminiusmarkthalle und die Lessing-
brücke bis zum Hansaplatz.

Taking international protest songs to the streets.
The route runs from ZK/U Berlin via Arminius-
markthalle and Lessingbrücke to Hansaplatz.

19:00
KONZERT ŽPZ KOMBINAT UND FILM AUS
LJUBLJANA / CONCERT ŽPZ KOMBINAT AND
FILM SCREENING FROM LJUBLJANA

„Sing Along“, **Maja Žiberna (SI, 19)**

Der slowenische Frauenchor ŽPZ Kombinat
interpretiert politische und revolutionäre
Lieder, darunter Lieder von Widerstandsbewe-
gungen in unterschiedlichen Ländern – und
das in den jeweiligen Originalsprachen. Die
Journalistin Maja Žiberna hat den Chor bei
seinem Spaziergang durch Paris begleitet und
daraus einen kurzen Film gemacht.

The Slovenian women’s choir ŽPZ Kombinat
sings political and revolutionary songs,
including songs of resistance movements
from various countries in the original
languages. Journalist Maja Žiberna filmed
the choir on their walk through Paris.

The Slovenian women’s choir ŽPZ Kombinat
sings political and revolutionary songs,
including songs of resistance movements
from various countries in the original
languages. Journalist Maja Žiberna filmed
the choir on their walk through Paris.

20:00
PERFORMANCE / PERFORMANCE

„Was ist Glück? Glück ist...“
La Joven Compañía, Madrid & Barcelona

Junge Roma fragten in Theaterworkshops:
Was bedeutet Glück? Die Antworten präsen-
tieren sie in Berlin unter der Leitung von
Andoni Larrabeiti. Authentisch und stark.

Young Roma people were asked in a theatre
workshop: What does happiness mean? Under
the direction of Andoni Larrabeiti, they will
be presenting their answers in Berlin. The
performance is authentic and poignant.

Q&A mit / with **Jairo Jimenez** (Fundación
Secretariado Gitano) & **David R. Peralto** (Joven Cia.)

21:00
FILMVORFÜHRUNGEN AUS SKOPJE UND
KOPENHAGEN / FILM SCREENINGS
FROM SKOPJE AND COPENHAGEN

„Nomadische Identitäten – Wanderung durch die
Freiheit in sich selbst“ / “Nomadic Identities –
Wandering in the Freedom Within Itself” (MK, 35)

Wie hängen Freiheitsgefühl und Wohnort
zusammen? Wie wirken sich neue Formen der
Mobilität auf die Wahrnehmung und das
Konzept von Freiheit aus? Auf welche Art kann
man Bürger/in sein, wie kann man an einen
Ort oder zu einem Land gehören: auch flexibel,
diasporisch oder nomadisch?

What is the connection between freedom and
where we live? How do the new paradigms
of mobility influence our conception of free-
dom? Are there different kinds of citizenship,
different ways of belonging to a place or
country: flexible, diasporic, nomadic?

„Ideale verändern, Räume neu aushandeln“ /
“Changing Ideals, Renegotiating Space” (DK, 45)

„Skopje 2014“ war ein Vorstoß zur Umgestaltung
der mazedonischen Hauptstadt, der sich an
einer imaginierten und idealisierten Vergan-
genheit orientierte. Der Film dokumentiert dies –
und den Protest dagegen.

How are democracy and identity renegotiated
in the design and use of public space and cul-
tural heritage in Skopje? The film investigates
ongoing renegotiations of what to do about
the new cultural implications of the “Skopje
2014” project and the protest against it.

Q&A mit / with **Daniel Serafimovski** (architect), **Iskra
Geshoska** (Kontrapunkt), **Josephine Michau & Signe
Sophie Boggild** (Copenhagen Architecture Festival)
Moderation: **Tanja Krüger** (Goethe-Institut Skopje)

13.03.2019
PROJEKTZENTRUM
BERLIN DER STIFTUNG
MERCATOR
18:30
OPEN SITUATION ROOM

Partizipative Diskussion: Ins Gespräch kommen
mit Politiker/innen, lokalen Aktivist/innen und
Expert/innen und Freiraum-Partner/innen über
die fünf Hauptthemen des Projekts: /
Participatory discussion with politicians,
local activists, experts, and Freiraum partners
about the project’s five main topics:

– Die lebenswerte Stadt: Öffentlicher Raum
und Stadtplanung / The Liveable City: Public
space and urban planning

– Nach Europa: Demokratie, Nationalismus
und Populismus / Post-Europe: Democracy,
nationalism and populism

– In Verteidigung der Vielfalt: Diversität und
Integration / Defending Diversity: Diversity
and integration

– Freiheit, ein Luxus?: Ökonomische Ungleich-
heit / Freedom a Luxury? Economic inequality

– Rede frei: Rede- und Meinungsfreiheit / Free
Speech: Freedom of speech and expression

MIT / WITH
Mitglieder des Deutschen Bundestags / Members of the
German Bundestag: **Thomas Oppermann** (Vizepräsi-
dent / Vice-President), **Ekin Deligöz**, **Thomas Erndl**,
Barbara Hendricks, **Frank Müller-Rosentritt**,
Max Czollek (Author), **Matthias Einhoff** (ZK/U Berlin,
KUNSTrePUBLIK, Initiative Haus der Statistik),
Andrej Ivanji (MDR), **Sandy Kaltenborn** (Kotti & Co),
Hasnain Kazim (Journalist): **Sardar Aftab Khan** (AWAZ
Cumbria), **Beata Kowalska** (Jagiellonian University),
Edit Pula (Artist), **Ronan Smith** (CFES Coordinator,
Trinity Access 21), **Milan Zvada** (Zahrada)

GRUSSWORTE / WELCOMING SPEECHES
Johannes Ebert (Goethe-Institut e.V.): **Martin Schmid**
(Stiftung Mercator); Moderation: **Nicola Forster**

Einlass und Weinempfang 18:30, Beginn 19:00 /
Doors open at 6.30 pm, event starts at 7 pm

(nur auf Anmeldung – Anzahl der Plätze begrenzt /
Prior registration required – limited capacity)

12.–17.03.2019
ZK/U BERLIN
FREIRAUM –
DIE AUSSTELLUNG /
THE FREIRAUM
EXHIBITION

12.–13.03. — 17:00–23:00
14.–15.03. — 14:00–20:00
16.–17.03. — 13:00–18:00
Eintritt frei / free admission

In der Ausstellung wird eine Auswahl von
Projekten präsentiert, die im Rahmen des
Freiraum-Programms des Goethe-Instituts
realisiert wurden. Hier zeigt sich, wie zwischen
Städten in ganz Europa zusammengearbeitet
wurde und wird, in welcher Weise die Bedeu-
tung von Freiheit, die Grenzen der Rede- und
Meinungsfreiheit und die Verfasstheit von
freien Räumen erkundet werden. Die unter-
schiedlichen Untersuchungsansätze haben eine
große thematische Bandbreite: Es geht um
Identität, um ökonomische Hürden, um
Menschenrechte, Migration, soziale Medien
und um das Glück. In Interviews, Gedichten,
Spoken-Word-Performances und erzählten
Geschichten visualisiert die Ausstellung, wie
sich ganz unterschiedliche Akteur/innen auf
ihre jeweilige Suche nach den Möglichkeiten
von Freiheit begeben: junge Leute, Studierende,
Bürger/innen, aber auch Wissenschaftler/innen,
Architekt/innen und Künstler/innen.

Filme / Videos und Installationen der
Freiraum – Tandems aus Athen – Banská Bystrica,
**Dresden – Tallinn, Marseille – Prag und
Thessaloniki – Carlisle**.
Mit Arbeiten von u.a. **Thomas Koch**, **Jaan Toomik**,
Evi Karathanaspolou und **Theatre No99**.

This exhibition presents a handful of the many
projects carried out in the Goethe-Institut’s
Freiraum programme. These collaborative
projects between cities all across Europe
explore the meaning of freedom, the boundar-
ies of free speech, and the construction of
realms of freedom. They address identity
issues and economic constraints, human rights
and migration, social media and individual
happiness. With input from a wide range of
people, including students and researchers,
architects and artists, the exhibition makes use
of interviews, poetry, spoken word perfor-
mances and storytelling to seek out realms of
freedom.

Films / videos and installations by
Freiraum tandems from Athens – Banská Bystrica,
**Dresden – Tallinn, Marseille – Prague and
Thessaloniki – Carlisle**.
Featuring works by **Thomas Koch**, **Jaan Toomik**,
Evi Karathanaspolou, **Theatre No99 et al.**

PRAKTISCHE
INFOS PRACTICAL
INFORMATION

Eintritt frei /
free admission

Anmeldung erwünscht, nur für den Open
Situation Room erforderlich /
Prior registration requested, required for the
Open Situation Room:
www.goethe.de/freiraum/registration

Adressen:
**ZK/U – Zentrum für Kunst und Urbanistik /
Center for Art and Urbanistics
Siemensstraße 27, 10551 Berlin**

ProjektZentrum Berlin der Stiftung
Mercator / **Mercator Centre Berlin
Neue Promenade 6, 10178 Berlin**

Sprache / language:
Englisch / English

bru-freiraum@goethe.de

www.goethe.de/freiraum

Zust. Herausgeberin: Susanne Höhn, Goethe-Institut Brüssel,
Avenue des arts 58, 1000 Brüssel, Belgien
Design: Sandra Kastl, Berlin / Brüssel

Für das Projekt **Freiraum** nutzt das Goethe-Institut sein
europaweites Netzwerk, um Partner aus Kultur und
Zivilgesellschaft in den Dialog zu bringen und in Tandems
aus jeweils zwei Städten der Frage nachzugehen:
Wie steht es um die Freiheit im heutigen Europa?
Wo ist sie in Gefahr? Wie stärken wir sie?
Entstanden sind künstlerische und diskursive Formate
an rund 40 Orten in Europa. Von Nikosia bis Carlisle,
von Madrid bis Tallinn werden die Projekte seit
Frühsommer 2017 der Öffentlichkeit präsentiert.

Vom **12. bis 17. März 2019** kommt Freiraum nach Berlin.
Gemeinsam mit dem ZK/U – Zentrum für Kunst und Urbanistik
und der Stiftung Mercator zeigen ausgewählte Freiraum-
Tandems die Ergebnisse ihres Austauschs. Das Programm
umfasst eine Ausstellung mit Videos und Installationen,
Filme, Gesprächsrunden, Konzerte und Performances.
Zugleich findet der „Open Situation Room“ in der Mercator-
Stiftung statt, eine experimentelle Diskursveranstaltung,
bei der deutsche und internationale Expert/innen,
Freiraum-Partner/innen, lokale Aktivist/innen und Politi-
ker/innen mit den Besucher/innen über Freiheit sprechen.

**Neben anderen nehmen teil: Max Czollek, der slowenische Frauenchor
Kombinat, Hasnain Kazim, Ekin Deligöz, Jaan Toomik, Matthias Einhoff,
Barbara Hendricks und das deutschserbische Hiphop-Duo Gipsy Mafia.**

AUSSTELLUNG,
DISKUSSION, FILM, KONZERT,
PERFORMANCE
**ZUM STAND
DER FREIHEIT
IN EUROPA**

**ON THE STATE
OF FREEDOM
IN EUROPE**

EXHIBITION,
DISCUSSION, FILM, CONCERT,
PERFORMANCE

For the **Freiraum** project, the Goethe-Institut is drawing on
its Europe-wide network to kindle dialogue between partners
from the cultural sector and civil society and, in two-city
tandems, to look into some crucial and highly topical questions:
What is the state of freedom in present-day Europe?
Where is it at risk? How can we shore it up?
Artistic and discursive formats addressing these issues
have been created in about forty different places
all over Europe. And projects from Nicosia to Carlisle,
from Madrid to Tallinn, have been presented
to the public since early summer 2017.

Freiraum is coming to Berlin from **12 to 17 March 2019**.
In association with the ZK/U – Center for Art and Urbanistics
and the Mercator Foundation, selected Freiraum tandems
will present the results of their exchange. The programme
includes an exhibition of videos and installations as well
as film screenings, discussions, performances, and concerts.
The Mercator Foundation is hosting a so-called “Open
Situation Room”, an experimental event in which German
and international experts, Freiraum partners, local activists
and politicians will discuss various aspects of freedom.

**Participants will include: Max Czollek, the Slovenian women's choir
Kombinat, Hasnain Kazim, Ekin Deligöz, Jaan Toomik, Matthias Einhoff,
Barbara Hendricks and the German Serb hip hop duo Gipsy Mafia.**